

Research on Status and Strategies of English Website Construction of Tourist Attractions

—A Case Study of Yantai

Xiaorui Chen, Yuanhua Zheng

School of International Studies, Binzhou Medical University, Yantai Shandong

Email: cxr2330@163.com

Received: Oct. 19th, 2017; accepted: Nov. 1st, 2017; published: Nov. 9th, 2017

Abstract

By analyzing and comparing English website of famous tourist attractions in Yantai, it was found that different English websites have different foci (such as column set) and perspectives (with a general view, or a specific one) of tourist attractions. Although there were a number of language misuses in the English versions of the local websites, their functions for oversea publicities should not be ignored because of their in-depth descriptions of the historical origin of specific attractions. Finally, five suggestions were proposed: Change the net name of Wonderland Yantai; Make Wonderland Yantai establish links with other travelling websites; Improve language use in self-built English websites constructed by travel-related departments of Yantai City; Then make them into parts of internal links of Wonderland Yantai; Set up Q&A columns for the Wonderland Yantai website.

Keywords

Tourist Attractions, English Website, Construction Status, Construction Strategy, Yantai

旅游景区英文网站建设状况调查与策略研究

—以烟台市为例

陈晓锐, 郑愿华

滨州医学院外国语学院与国际交流学院, 山东 烟台

Email: cxr2330@163.com

收稿日期: 2017年10月19日; 录用日期: 2017年11月1日; 发布日期: 2017年11月9日

文章引用: 陈晓锐, 郑愿华. 旅游景区英文网站建设状况调查与策略研究[J]. 现代语言学, 2017, 5(4): 324-331.

DOI: 10.12677/ml.2017.54044

摘要

通过分析、对比国内外关于烟台著名旅游景区的英文网站, 研究者发现不同网站的关注点(栏目设置)及介绍的视角(或概括, 或具体)不同。尽管地方性网站的英文翻译存在极大问题, 但因其对具体点的历史渊源介绍更加深入, 其在外宣中的作用不应被忽视。最后, 研究者对地方性英文网站建设提出以下五项策略: 更改Wonderland Yantai的英文网名; 使Wonderland Yantai与国内其它旅游网站建立友情链接; 完善烟台市旅游景点所属单位自建英文网站中的语言问题; 使自建英文网站纳入Wonderland Yantai的内部链接; 在Wonderland Yantai英文网站开设问答区。

关键词

旅游景区, 英文网站, 建设状况, 建设策略, 烟台

Copyright © 2017 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

旅游已经逐渐成为当今人们消遣娱乐和学习的一种重要方式。烟台市旅游业也已经在烟台的蓝色经济中发挥着越来越重要的作用。越来越多的海外游客来到烟台, 希望更好地了解这个美丽的海滨城市。因此, 把独特的烟台文化向海外宣传, 让海外游客了解烟台市拥有的丰富旅游资源有着极其重要的意义。

2. 研究背景

过去外国游客了解中国旅游文化的一个重要窗口应该是各种各样的旅游资料(旅游广告、旅游手册、旅游景区的文化背景介绍和景区的英译等等), 其不仅是外国旅游者了解烟台的重要手段, 对树立城市的对外形象也有着十分重要的作用[1]。然而, 现在互联网迅猛发展, 手机上网更是迅速、便捷, 纸质的宣传资料已经滞后于时代, 且不利于环境保护, 而且很多海外游客在来到烟台之前只能通过浏览旅游景区网站了解烟台市的风景名胜, 所以旅游景区英文网站的建设至关重要, 它直接影响该城市旅游业的发展, 对扩大烟台的海外影响力有着重要的意义。容易搜索到的网址, 高质量的旅游景区名称和景区简介的翻译, 符合异国游客查询习惯的网页结构布局和栏目设置、周边环境(住宿、饮食和交通)的详细介绍等等都是英文网站建设必须考虑的问题。毕竟, 任何人都愿意到能够轻松了解到的地方旅游观光。

3. 国内外同类研究现状

通过期刊查阅, 有关公示语翻译的研究正式起步于 20 世纪末 21 世纪初, 多数研究聚焦旅游公示语上(如: 叶依群[2])。对旅游网站文本英译的研究起步要晚得多, 自 2012 年起, 才有相关论文问世。研究除了对英文译本查找错误、进行错误分析外, 还体现在试图通过对网络环境中网页文本的筛选、分析统计得出以英语为载体的旅游目的地形象, 从而在该城市未来的旅游规划和发展中为网络宣传提出意见和建议(如: 徐慧、温晓娟[3]; 卢恩萍等[4])。目前尚未有人对烟台旅游景点英文网站建设状况展开调查。

4. 烟台市旅游景点英文网站建设状况调查

经网站搜索烟台旅游景点英文网站建设主要由两部分构成: 旅游景点所属单位自建英语网站和政府

部门发起建设的英文网站。

4.1. 旅游景点所属单位自建英语网站

目前, 烟台市旅游景点所属单位自建的英文网站并不尽人意。事实是只有个别著名旅游景区建立了英文网站, 如蓬莱阁(<http://www.plg.com.cn/enplg/index.htm>)和牟氏庄园(<http://en.moushizhuangyuan.cn/>)。

蓬莱阁的英文网站结构布局和栏目设置一目了然, 并且也有对周边环境(住宿、饮食和交通)的详细介绍。但不足的是有些栏目的英文翻译为中式英语, 不符合英语的表达习惯, 见图 1。

祈使句开头的表达法通常并不出现在链接的导航语中。又如“Kind suggestion”应该与其它栏目整合后改为“TRAVEL TIPS”。另外, 还有一些表述形式不一致的地方。见图 1 三个导航语, 前两句是祈使句, 第三句又变成了名词短语。而且, 英文句子首字母大写都出现了问题, 但这类失误其实是很容易避免的。

最严重的问题是有些英文内容不仅是中式英语, 而且出现低级的语法错误, 见图 2。其中第二个句子主谓不一致; 第五个句子最后一个单词拼写错误, 并且不知所云。其它句子的表达也都非常怪异。这样的翻译无疑会使烟台的城市形象受损, 使外国旅游者认为烟台是一个封闭、教育落后的地方。

牟氏庄园的英文网站其实是中英文的混合。网站的首页既有英文又有中文。但点开某些英文标注的板块后, 里面的内容却是中文的, 如: Manor's Work, Manor's Activities, Travel Guide 等等栏目都有这种现象。类似的英文网站在对外宣传中是起不到任何作用的。当然, 无论如何, 这两家旅游景点所属单位的前瞻意识还是值得肯定的, 他们意识到了英文网站在对外宣传中的重要性, 但却没有对策如何建好它, 使其发挥其应有的作用。

综上所述, 目前旅游景点所属单位自建的英语网站只是流于形式, 根本无法真正发挥其作用。而且, 笔者从 2015 年便开始关注这些网站, 两年的时间里竟没有任何变化。不仅内容不见更新, 而且语言的错误也未见更正。至于其它景区如: 烟台山景区和 37 度梦幻海水上乐园只有中文网站, 并未建设英文网站; 而广仁路步行街、张裕国际葡萄酒庄、滨海景区等, 连中文网站也没有。

4.2. 政府部门发起建设的英文网站

2015 年 4 月 16 日, 胶东在线网发布消息称: 由烟台市委外宣办与中国日报社合作创办的“仙境烟台英文网”(Wonderland Yantai)正式开通, 双方将结合各自资源优势和需求建立长期友好合作关系, 共同向海内外宣传、推介好“仙境烟台”城市品牌。这一网站无疑是扩大烟台对外开放、推动烟台文化旅游产业发展、吸引海外投资烟台的桥梁与纽带。虽然, 旅游只是“仙境烟台英文网”中的一个版块儿, 但经过两年的不断建设, 目前已经成为很成熟的英文网站了。而且, 因为中国日报社的加盟, 网站的内容从语言的角度来看, 具有很高的水准。网页结构布局和栏目设置也符合外国游客的查询习惯, 见图 3。

但目前存在的问题是, 这么好的对外宣传渠道容易被发现或找到吗? 研究者是在非常偶然的情况下发现这个网站的。当希望再次登录这个网站时, 竟颇费周折。那么若是外国游客呢? 他们能找到这个网站吗? 在对几个外国游客的街访中, 他们均表示不知道这个网站。当问到他们是通过什么渠道了解烟台并来这里旅游时, 很多人提到是通过 Google。

5. 国外旅游景点英文网站建设状况调查

研究者在 Google 中输入 Yantai travel 会看到这样的页面, 见图 4。

第一个链接 Yantai-Wikitavel 仅提供对烟台的简要介绍, 见图 5。

链接 Yantai 2017: Best of Yantai, China Tourism-TripAdvisor 提供的网站不仅简洁, 使人一目了然, 其最大的特点是有其他游客对各景点及住宿的评分及评价, 见图 6。

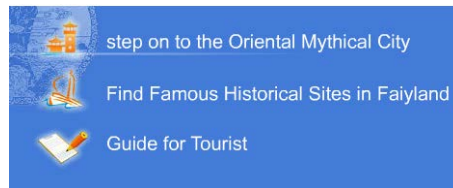


Figure 1. <http://www.plg.com.cn/enplg/index.htm>

图 1. <http://www.plg.com.cn/enplg/index.htm>

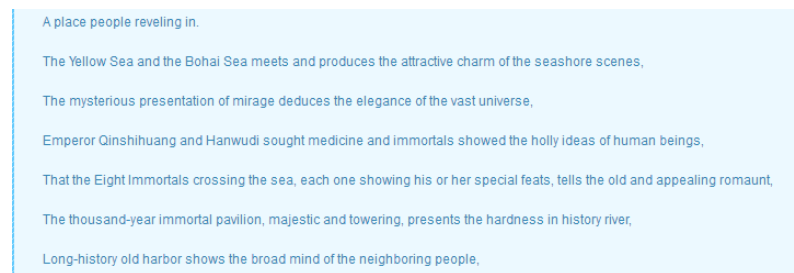


Figure 2. <http://www.plg.com.cn/enplg/04.htm>

图 2. <http://www.plg.com.cn/enplg/04.htm>

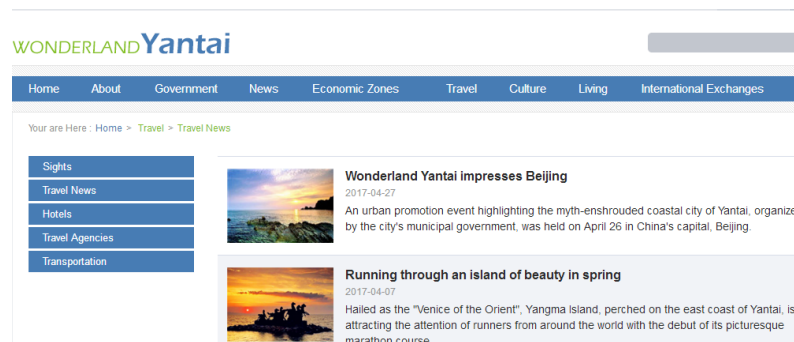


Figure 3. <http://shandong.chinadaily.com.cn/yantai/info.html>

图 3. <http://shandong.chinadaily.com.cn/yantai/info.html>

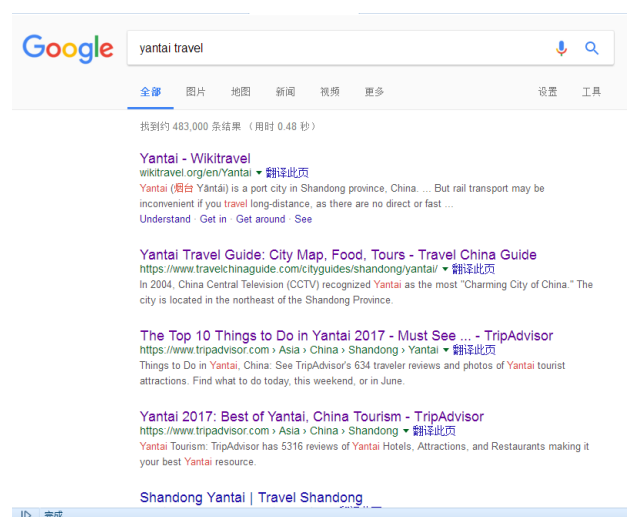


Figure 4. <https://www.google.com.hk/#safe=strict&q=yantai+travel>

图 4. <https://www.google.com.hk/#safe=strict&q=yantai+travel>

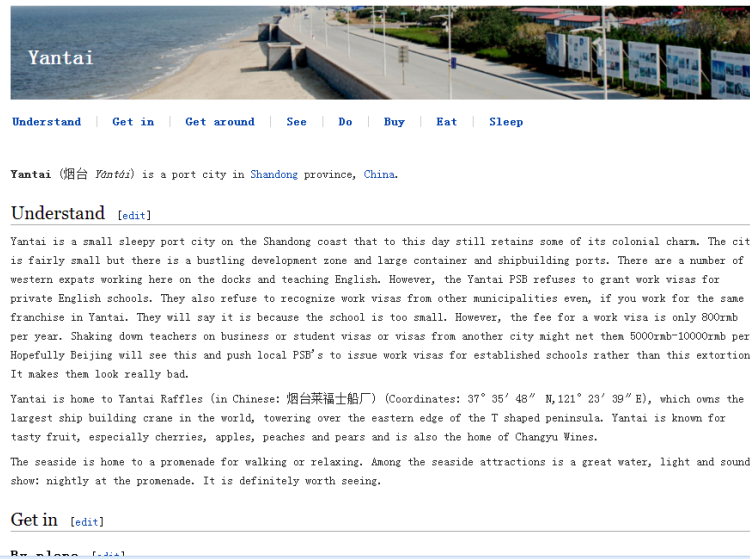


Figure 5. <http://wikitravel.org/en/Yantai>
图 5. <http://wikitravel.org/en/Yantai>

Zhangyu Wine Cultural Museum

67 Reviews | #2 of 79 things to do in Yantai | Specialty Museums, Museums
No.56 Dama Road, Zhifu District, Yantai 264000, China | +86 535 663 2890 | Website

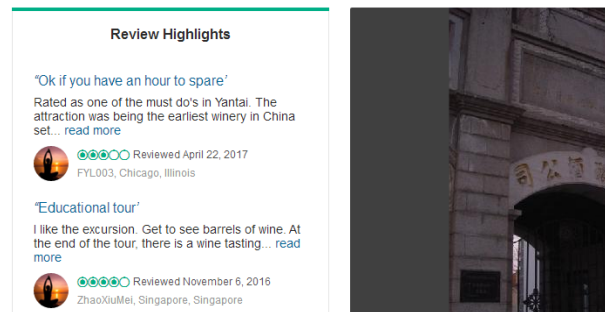


Figure 6. https://www.tripadvisor.com/Attraction_Review-g641713-d1814178-Reviews-Zhangyu_Wine_Cultural_Museum-Yantai_Shandong.html
图 6. https://www.tripadvisor.com/Attraction_Review-g641713-d1814178-Reviews-Zhangyu_Wine_Cultural_Museum-Yantai_Shandong.html

6. 国内旅游景点英文网站建设状况调查

研究者在 Google 中输入 Yantai travel 看到的第二个链接 Yantai Travel Guide: City Map, Food, Tours - Travel China Guide 是国内一家旅行社自建旅游网站, 里面对烟台旅游介绍的比较详细, 见图 7。

而且值得一提的是, 该网站的访客有问题可以随时提问, 非常便捷, 见图 8。

另外一个出现在 Google 搜索结果中的中国英文网站是链接 Shandong Yantai | Travel Shandong。此网站只提供对烟台各景点的简要介绍, 与以上的几个国外网站比较, 其为游客提供的服务信息明显不够全面, 每个栏目的介绍都非常简短, 见图 9。

另外, Google 引擎没有搜索到, 但建设很好的英文网站是 chinatouronline.com。该网站由中国旅游局负责, 对每个城市的介绍比较详细, 包括旅行指南、景点介绍、城市交通、特色饮食、购物、夜生活、天气、住宿等等, 见图 10。

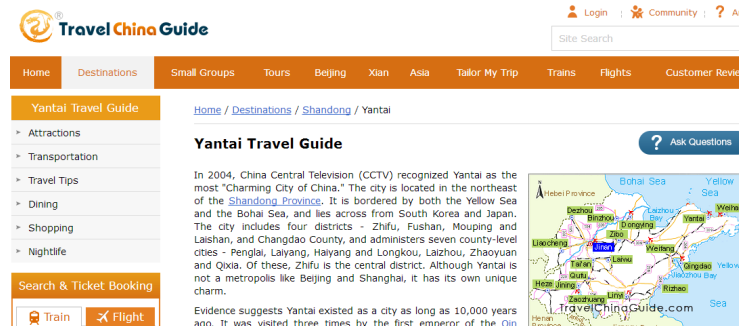


Figure 7. <https://www.travelchinaguide.com/cityguides/shandong/yantai/>
 图 7. <https://www.travelchinaguide.com/cityguides/shandong/yantai/>

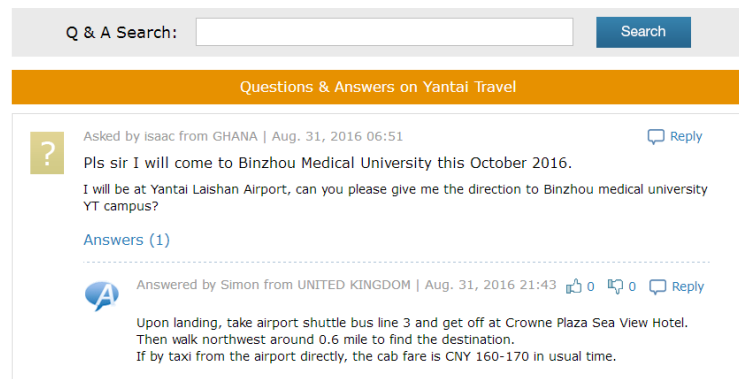


Figure 8. <https://www.travelchinaguide.com/cityguides/shandong/yantai/>
 图 8. <https://www.travelchinaguide.com/cityguides/shandong/yantai/>

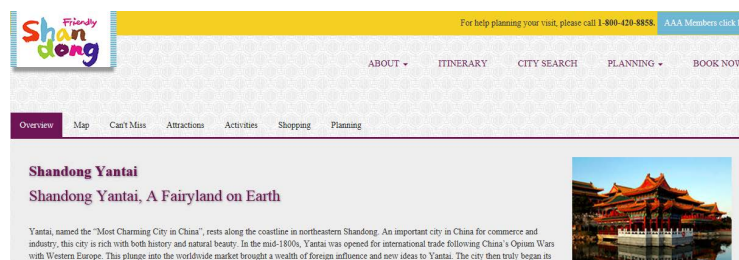


Figure 9. <http://www.travelshandong.com/cities/yantai/>
 图 9. <http://www.travelshandong.com/cities/yantai/>



Figure 10. <http://www.chinatouronline.com/china-travel/yantai.html>
 图 10. <http://www.chinatouronline.com/china-travel/yantai.html>

7. 各类英文网站对比分析

经过以上对英文网站的调查不难发现, 其实国外的旅游网站足以为海外游客提供来中国旅游的相关资讯, 但这并不能证明国内建设旅游景点英文网站是不必要的。国内旅游景点英文网站与国外旅游网站的显著区别在于, 前者更注重从历史文化的角度对具体景点进行介绍, 而后者只对中国的某一城市从历史文化的角度介绍, 而对具体景点或者只字不提, 或者只附上照片, 无文字介绍, 准游客们需要通过别人写的评论来判断此处是不是值得一游。中国对外宣传, 文化首当其冲, 因此国内的英文网站有它存在的必要性。而地方性英文网站(如烟台市的旅游景点英文网站)又有国内其它英文网站所不具备的特点。地方性英文网站对该城市的介绍更细致, 景点介绍更全面, 出行建议(如交通、住宿等)更具体。如“仙境烟台英文网”, 它能为对己身在烟台的外国游客提供关于这座城市的所有信息。而当地旅游景点所属单位自建的英语网站对其景点的历史文化介绍更加详细具体, 涵盖景区中著名景观历史渊源的英文简介, 如蓬莱阁。所以各类英文网站各有特色, 关键是如何能够让外国游客便捷的利用它们。

8. 旅游景点英文网站建设策略

为了更好的宣传本地文化, 使地方性英文网站真正发挥其作用, 研究者提供以下策略供烟台市相关部门参考:

1) 建议更改 Wonderland Yantai (仙境烟台英文网)的英文名, 如名为 Yantai, 或 Yantai-Wonderland。无论中国人还是外国人, 对于从未听说过 Wonderland Yantai 英文网的人来说, 几乎不可能发现这个网站。中国人赞美一个城市的习惯通常是在前面加修饰语或比喻, 但正因为如此, 这个网站把自己隐藏了起来。因为即便输入 Yantai, 只要不输入 wonderland, 这个网站就显示不出来。

2) 建议与国内其它旅游网站建立友情链接, 尤其是 Travel China Guide (<https://www.travelchinaguide.com>)。对于从未听说烟台的外国人来说, 他们可能在 Google 中搜索 China travel, 如果他们要选择来大陆旅游, 并希望查看中国旅游网站, 他们一定会点开 Travel China Guide。虽然, 这个网站在网页结构布局和栏目设置、语言表达等方面都很好, 但由于它介绍全国的旅游景点, 所以对烟台景点的介绍比较少, 只详细介绍了几处相对著名的地方。那么, 若能把烟台目前建的最好的英文网站 Wonderland Yantai 设成 Travel China Guide 中烟台主页的友情链接, 不仅能弥补其烟台主页内容的匮乏, 也能使 Wonderland Yantai 找到用武之地。

当然与 Travel Shandong (<http://www.travelshandong.com>)和 chinatouronline.com (<http://www.chinatouronline.com>)的合作也非常必要, 这样做的目的就是增加 Wonderland Yantai 的曝光率, 使其发挥应有的作用。

3) 建议尽快完善烟台市旅游景点所属单位自建的英文网站。如前所诉, 目前烟台市旅游景点所属单位自建的英文网站问题颇多。蓬莱阁的英文网站算是建设的比较完备的, 但英语语言问题太多, 需要找语言方面的专业人士重新翻译整理。其它当地旅游景点所属单位更是如此, 若想推动自己的旅游业, 必须先把英语网站建好。

4) 建议把烟台市旅游景点所属单位自建的英文网站完善后, 使其纳入 Wonderland Yantai 的内部链接。Wonderland Yantai 英文网站是对烟台这所城市的介绍与宣传, 其中对烟台市旅游景点的介绍虽然全面, 但非常简略。主要的模式是每个景点附一张或几张图片, 然后简要介绍。若能把烟台市旅游景点所属单位自建的英文网站的网址附在相应的图片下方, 不仅弥补 Wonderland Yantai 对景点简要介绍的不足, 也使外国游客更清楚的了解到每处景点的历史渊源等文化背景。至此, 外国(准)游客可以通过 Google 找到 Travel China Guide 或 Travel Shandong, 然后通过友情链接找到 Wonderland Yantai, 再通过 Wonderland Yantai 的友情链接找到旅游景点所属单位自建的英文网站, 这样(准)游客可以非常全面、清晰的了解当地

的每处景点, 并作出选择。

5) 建议 Wonderland Yantai 英文网站效仿 Travel China Guide 开设问答区, 这样更能为访客提供方便, 并增进互动与交流。

9. 结论

通过对烟台市旅游景点英文网站建设状况的调查, 研究者发现目前其存在链接不易呈现、语言表达有误等问题。结合外国人的搜索习惯考量后, 本文建议更改 Wonderland Yantai 英文名, 与国内其它旅游网站建立友情链接, 完善烟台市旅游景点所属单位自建的英文网站中的语言问题, 之后使其纳入 Wonderland Yantai 的内部链接, 以及在 Wonderland Yantai 英文网站开设问答区五项策略, 使当地的英文网站真正发挥其对外宣传的作用。

基金项目

烟台市社会科学规划研究项目“烟台市旅游景区英文网站建设状况调查及建设策略研究”(ytsk-2016-R-126)。

参考文献 (References)

- [1] 黎丽. 烟台市旅游外宣文本汉英翻译策略研究——译者的适应与选择[J]. 烟台职业学院学报, 2012, 18(3): 38-42.
- [2] 叶依群. 公示语翻译研究综述[J]. 浙江科技学院学报, 2012, 24(2): 110-114.
- [3] 徐慧, 温晓娟. 网络环境中旅游目的地形象研究——基于上海旅游相关英文网站的内容分析[J]. 经济师, 2012(5): 246-248.
- [4] 卢恩萍, 李欣欣, 杨鹏, 李越. 网络环境中旅游目的地形象研究——基于秦皇岛市相关英文旅游网站的内容分析[J]. 旅游纵览(下半月), 2014(9): 56-57.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org